Lectura en ELE: reflexiones acerca de la ejecución de una tarea

Doris Cristina Vicente da Silva Matos
(Universidade Federal Fluminense)

Fabrícia Dorneles Ramos
(Profesora de la Municipalidad de Río de Janeiro)

INTRODUCCIÓN

Nuestro trabajo tiene como eje una práctica pedagógica: la lectura en el aula de español lengua extranjera (ELE). Tomando como base la verificación de la coherencia existente entre lo relatado, la planificación y las actividades propuestas por los profesores de ELE del tercero y cuarto ciclos de las escuelas de la Municipalidad de Río de Janeiro, nos propusimos realizar un estudio con el fin de identificar la coherencia entre esos tres niveles. Ese trabajo fue desarrollado durante el curso de *Especialización en lengua española instrumental para la lectura* en la Universidade Estadual do Rio de Janeiro.

Nuestra investigación se llevó a cabo por medio de entrevistas con los profesores de la Municipalidad de Río de Janeiro del tercero y cuarto ciclos de la enseñanza fundamental, además de recolectar la planificación y una propuesta de actividad de cada profesor. Analizamos el cuestionario, una muestra de ejercicio y la planificación enviada por los profesores, teniendo como parámetros las concepciones de métodos señalados por Gargallo (1999) y Moita Lopes (2002).

Podemos apuntar algunos puntos para discusión: 1) con relación a la planificación, la mayoría presentaba listas de contenidos; 2) al relatar acerca del trabajo con lectura, la mayor parte de los informantes tiene conciencia de la importancia de esta destreza para la formación de un lector crítico; 3) pocos profesores propusieron actividades que desarrollasen en los alumnos la comprensión lectora propuesta en los Parámetros Curriculares Nacionais (PCN); 4) a la hora de la planificación presentan una mezcla metodológica, utilizando fotocopias de distintos materiales sin una reflexión previa y sin conciencia del abordaje teórico que orientaría su práctica pedagógica. Nos parece fundamental conocer estas dificultades, para que podamos proponer soluciones y de hecho hacer el proceso pedagógico eficaz.

1. CUADRO TEÓRICO

Aquí presentaremos los aspectos teóricos y documentos en que nos basamos para esta investigación. Los temas mencionan las discusiones y propuestas existentes acerca de la enseñanza y aprendizaje de lenguas en las escuelas, señalando la de ELE.

Uno de los documentos que orientan la enseñanza y aprendizaje de LE, de referencia nacional son los (*Parâmetros Curriculares Nacionais)* PCN, realizados por el «Ministério de Educação e Deporto», en el año de 1998. Su crédito se da principalmente, porque buscan dar subsidios para discusiones en el área de enseñanza/aprendizaje para educadores de distintas realidades brasileñas. De este modo, los PCN (1998:5) fueron realizados con el objetivo de «… construir referências nacionais comuns ao processo educativo em todas as regiões brasileiras», respetando las diversidades regionales, culturales y políticas. Además, estos documentos nos orientan específicamente en el estudio de la concepción de lenguaje, eje principal para la discusión de la enseñanza de lenguas, incluso ELE.

Otro documento que se debe tener en cuenta es el «MULTIEDUCACÃO» realizado por la Secretaria Municipal de Educação do Rio de Janeiro en el año de 1996. Este documento, que orienta a los profesores de la Municipalidad de Río de Janeiro, nos presenta algunos objetivos acerca de la enseñanza/aprendizaje del ELE.

La elección de una metodología forma parte de la labor del profesor y a partir de esta constatación, incluimos en el cuestionario propuesto a los profesores de la Municipalidad de Río de Janeiro una pregunta que se refería al método utilizado y para eso es importante relacionar algunos de los más utilizados para la enseñanza de LE, para llevarlo a cabo nos basamos en las descripciones de Gargallo (1999).

El método tradicional o de gramática traducción es el método más antiguo, utilizado hasta hoy por muchos profesores. Su origen viene del siglo XIX y empezó a ser utilizado con la enseñanza del griego y el latín. Ese método está, según Gargallo (1999:58), «... basado en el convencimiento de que las lenguas tienen un sistema gramatical perfectamente engarzado cuyo funcionamiento obedece a reglas lógicas de valor universal».

Los métodos de base estructural empiezan en los años treinta como una nueva fase de la enseñanza de lenguas extranjeras. De ese método hay algunas corrientes metodológicas, como el método audio-oral, el método estructuro-global-audiovisual y el método situacional. Este último es el que tuvo mayor incidencia en la enseñanza ELE. Según Gargallo (1999: 64):

> La clave del aprendizaje, en cuanto a contenidos se refiere, es de índole gramatical: la gramática es, junto al vocabulario y el sistema fonético-fonológico, el elemento central objeto de aprendizaje y ejercitación; el uso de la lengua se reduce al conocimiento y manejo, desde un punto de vista formal, de las estructuras gramaticales del sistema lingüístico.

Después surgieron los planteamientos nocional-funcionales y es en los sesenta que se empiezan las críticas al estructuralismo y se hace necesario poner la descripción gramatical en un contexto comunicativo. Según Gargallo (1999: 65):

> El concepto vertebrador del aprendizaje es el de función lingüística, entendida como las cosas que hacemos con la lengua: saludar, disculparnos, expresar tristeza, manifestar sorpresa, felicitar, etc.; de manera que lo relevante

> es precisamente lo que queremos hacer con la lengua, y los exponentes lingüísticos necesarios para llevar a cabo una función pasan a ser secundarios.

El enfoque comunicativo tuvo su origen en la década de los setenta y surgió como una innovación en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, pero solo en mediados de los años ochenta empezó su aplicación. Gargallo (1999: 68-69) señala que el enfoque comunicativo:

> ... pone de relevancia el carácter funcional de la lengua como instrumento de comunicación, de manera que son las funciones lingüísticas el eje vertebrador del aprendizaje; (...) el uso adecuado de la lengua exige conocimientos socio-culturales, discursivos y estratégicos, además de los propiamente lingüísticos y funcionales.

Además de los métodos señalados por Gargallo, Moita Lopes discute el modelo interaccional de lectura que no es un método para enseñar lengua, pues solo abarca la comprensión lectora y los métodos generalmente abarcan las cuatro habilidades (comprensión lectora, comprensión auditiva, comprensión oral y comprensión escrita).

Según el autor, el modelo interaccional de lectura se difiere de los de decodificación (centrado en el texto) y del psicolinguistico (centrado en el lector) y lo define como: «um processo que envolve tanto a informação encontrada na página impressa —um processo perceptivo— quanto a informação que o leitor traz para o texto —seu pré-conhecimento, um processo cognitivo» (2002: 138).

En nuestra investigación, nos detuvimos en esos cuatro métodos (tradicional o de gramática y traducción, estructural, nocional-funcional y comunicativo) y el modelo interaccional de lectura para mostrar que hasta hoy hay una mezcla de metodologías en la práctica docente. Gargallo (1999: 82), señala que:

> Defendemos la idea de que el profesor de español como lengua extranjera ha de tener una formación completa, la cual ha de incluir los fundamentos teórico-prácticos de las distintas orientaciones metodológicas, el manejo de los materiales didácticos, así como la capacidad para adaptarlos y crear otros nuevos. A la formación se sumará la experiencia, ya que el profesor se hace en el aula. Son las situaciones docentes, los individuos que aprenden y los interrogantes planteados los elementos que van marcando el camino.

Se concluye que lo importante es tener conciencia de qué se hace con los materiales disponibles en clase, y saber adaptarlos a su alumnado.

2. ANÁLISIS

Los datos presentados aquí reflejan una observación general de la actitud y práctica de los profesores de español a partir de las respuestas presentadas, la planificación y el ejemplo de actividades.

Informante 1 – Relatado: metodologías comunicativa, gramática/traducción y el enfoque en lectura interactiva. Planificación: no la hace. Ejercicio: metodología gramática/traducción. Lectura: «A leitura interativa serve para romper as barreiras entre ensino/aprendizagem não é só o professor que ensina, ele também aprende com os seus alunos».

Informante 2 – Relatado: metodologías comunicativa y gramática/ traducción. Planificación: no la hace. Ejercicio: lectura, de localización. Lectura: «Além de desenvolver o gosto pela leitura, os textos também desenvolvem o raciocínio e o senso crítico».

Informante 3 – Relatado: enfoque en lectura interactiva. Planificación: lectura interactiva. Ejercicio: estrategias de lectura. Lectura: «Trabalhar o texto escrito de modo a construir e/ou ampliar a leitura crítica e reflexiva do texto e do mundo». Con respecto a la lectura, enfatiza que esta: «Visa desenvolver estratégias (...) e contribuir para a apropriação da estrutura de textos variados para que o aluno possa fazer uso dos mesmos quando necessário».

Informante 4 – Relatado: metodología gramática/traducción Planificación: lista de contenidos. Ejercicio: del libro *Español sin fronteras*. Lectura: «Com a leitura o aluno poderá entrar em contato com textos em outras línguas».

Informante 5 – Relatado: no cree que haya una metodología ideal por eso mezcla varias, como comunicativo, gramática/traducción y lectura instrumental. Planificación: lista de contenidos. Ejercicio: gramática.

Informante 6 – Relatado: lectura interactiva. Planificación: se basa en los diversos manuales existentes en el mercado. Ejercicio: las preguntas son de localización. Lectura: «A leitura de textos amplia a visão de mundo do aluno bem como auxilia no desenvolvimento escolar».

Informante 7 – Relatado: no se basa en ninguna metodología específica. Planificación: se basa en los diversos manuales existentes en el mercado. Ejercicio: gramatical. Lectura: «Utilizo a leitura porque faz parte do currículo do ensino do município e porque vejo nesta destreza uma importância maior para os alunos do município».

Informante 8 – Relatado: lectura interactiva. Planificación: lectura interactiva. Ejercicio: gramática tradicional. Lectura: «Comecei a trabalhar leitura interativa, mas nem sempre é possível».

Informante 9 – Relatado: la falta de recursos didácticos y financieros en la escuela le obliga a hacer, a veces, una mezcla metodológica teniendo en cuenta las posibilidades encontradas. Planificación: Lectura interactiva. Ejercicio: Lectura interactiva. Lectura: «A leitura é importante para ampliar conhecimentos sobre a estrutura da língua e o vocabulário, além de procurar estimular a visão crítica através da compreensão leitora».

Informante 10 – Relatado: comprensión lectora. Planificación: utiliza el trabajo con lectura, basada en los PCN y en el «MULTIEDUCAÇÃO». Ejercicio: no es una actividad de comprensión lectora. Lectura: «Meu objetivo com a leitura é levar o aluno progressivamente a ler e a compreender diferentes tipos de textos em espanhol» y «Oferecer ao aluno maior variedade possível de textos autênticos e de diferentes linguagens».

Con relación a la práctica de lectura lo que observamos es que todos los profesores ven la importancia de esta habilidad para la formación crítica del alumno, pero los que nos enseñaron actividades relacionadas con textos estas eran de localización, en que el alumno no necesitaba comprender el texto. En el apartado anexo, se mostrará la planificación y la muestra de actividad de los informantes 6 y 8, para ejemplificación de los datos presentados.

3. CONCLUSIÓN

La propuesta de nuestro trabajo fue verificar la coherencia existente entre lo relatado en los cuestionarios, la planificación y las actividades enseñadas en sala de clase por los profesores de ELE de la Municipalidad de Río de Janeiro.

Con relación a la planificación, lo que observamos es que la mayoría presentada era listas de contenidos. Se puede concluir de este hecho que hay profesores que no tienen conocimiento de los distintos componentes curriculares de la planificación, o sea, los objetivos, los contenidos, la metodología y la evaluación, o no percibe la relevancia de estos componentes para el éxito del proceso de enseñanza/ aprendizaje.

Al relatar acerca de la lectura, la mayor parte de los informantes tiene conciencia de la importancia de esta destreza para la formación de un lector crítico, pero de los que presentaron ejercicios relacionados a textos, pocos propusieron actividades que desarrollasen en los alumnos la comprensión lectora propuesta en los PCN, los ejercicios, casi siempre, eran de localizar palabras en el texto y no de comprensión.

A partir de las informaciones analizadas, se percibe que los profesores no siguen una línea metodológica, un abordaje específico, sino que mezclan algunas en su práctica de clase sin conciencia de lo que hacen. Lo que se concluye de eso es que los profesores necesitan tener un conocimiento más amplio de los fundamentos que orientan la práctica docente, para que puedan escoger entre los métodos y abordajes existentes y poder situarse a la hora de elegirlos.

Por medio de esta investigación nos fue posible conocer la realidad de algunos profesores de la Municipalidad y los problemas que se plantean a la hora de relacionar el conjunto de los fundamentos teóricos, los planes de enseñanza y las aplicaciones prácticas. Nos parece fundamental conocer estas dificultades primarias, para que podamos resolverlas y de hecho hacer el proceso pedagógico eficaz.

BIBLIOGRAFÍA

Amorim, Marcia Lobianco Vicente, 1997, «Ensinando leitura na sala de aula de inglês: Teoria e prática», en: E. Taddei, *Perspectivas: O ensino de língua estrangeira*, Rio de Janeiro, SME.

García Santa-Cecilia, Álvaro, 1995, *El currículo de Español como Lengua Extranjera Fundamentación metodológica, planificación y aplicación,* Madrid, Edelsa.

Kleiman, Ângela, 1993, *Oficina de Leitura*, São Paulo: Pontes/UNICAMP.

— 2002, *Texto e Leitor. Aspectos cognitivos da Leitura*, Campinas, Pontes.

Moita Lopes, Luiz Paulo da, 1996, *Oficina de Lingüística Aplicada: a natureza social e educacional dos processos de ensino/aprendizagem de línguas*, Campinas, Mercado de Letras.

Multieducação, 1996, Rio de Janeiro, Secretaria Municipal de Educação, Núcleo Curricular Básico.

Santos Gargallo, Isabel, 1999, *Lingüística aplicada a la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Arco/libros.

Secretaria de Educação Fundamental, 1998, *Parâmetros Curriculares Nacionais: terceiro e quarto ciclos do Ensino fundamental: língua estrangeira*, Brasilia, MEC/SEF.

ANEXO A

Informante 6 – Muestra de actividad



Historia de los Juegos Olímpicos

Los juegos olímpicos de la Antiguedad se celebraban en la ciudad griega de Olimpia. Por eso tienen ese nombre. Las primeras olimpíadas de la Grecia Antigua tuvieron lugar en el año 736 a. C. Eran en honor al dios Zeus y la principal actividad era el pentatlón. Esta modalidad deportiva consiste en cinco ejercicios deportivos: lanzamientos de disco y jabalina, carreras a campo traviesa, salto de longitud y lucha libre.

Una de las pruebas más conocidas de las olimpíadas es el maratón. El primer maratón se celebró en el año 490 a. C. cuando un guerrero griego recorrió una distancia de 42,5 Km, con noticias de la batalla de Maratón. En la actualidad, el maratón tiene la misma distancia.

Con la llegada de la critiandad se dejaron de celebrar las olimpíadas. En esa época se consideraba inmoral el culto al físico. Durante varios siglos, no hubo juegos olímpicos. Los juegos olímpicos modernos fueron creados por el barón francés Pierre de Coubertain y tuvieron lugar en Atenas en 1896. Coubertain quería recuperar los ideales deportivos de la Grecia Clásica.

Desde 1936 existe la costumbre de llevar la antorcha olímpica desde Atenas hasta el estadio donde se celebran las olimpíadas. Éstas tienen lugar cada cuatro años en verano.

Actividad de comprensión

1- ¿De dónde viene el nombre de las olimpíadas? / 2- ¿Qué era el pentatlón de las olimpíadas?

3- Explica qué es el maratón?

4- ¿Cuándo y por qué se recuperaron los juegos olímpicos modernos?

5- Explica en qué consiste una de las costumbres más típicas de las olimpíadas modernas.



VOCABULARIO

el atletismo	el boxeo	el fútbol
el judo	el softbol	la gimnasia
la lucha	el ciclismo	la hípica
el baloncesto	el taekwondo	la vela
el balonmano	el tenis	el hockey
el piragüismo	la halterofilia	el voleibol
el béisbol	el triatlón	el pentatlón moderno
el remo	la esgrima	el bádminton



Informante 6 - Planificación

PLANEJAMENTO ANUAL

CONTEÚDO:

- Funções comunicativas
  - — Expressar costumes e freqüência
  - — Expressar e perguntar gostos e preferências
  - — Expressar mudanças e transformações pessoais
  - — Pedir e dar conselhos e instruções
  - — Colocar-se no lugar do outro
  - — Expressar estado físico
  - — Expressar opinião, sensação e gosto
  - — Perguntar sobre preferências
  - — Expressar obrigação
  - — Falar do futuro em contraste com o presente
  - — Situar no tempo
- Gramática
  - — Fixando o Presente do Indicativo
  - — Relembrando e fixando o Pretérito Indefinido
  - — Alguns irregulares no Presente e Pretérito Indefinido
  - — Ir a + infinitivo
  - — O gerúndio
  - — Seguir + gerúndio
  - — Estar + gerúndio
  - — Ter que... e dever + infinitivo
  - — O imperativo
  - — Advérbios e expressões adverbiais d e tempo, localização e modo.
  - — O pronome complemento
  - — Uso do pronome complemento
- Área temática
  - — Pensando em espanhol
  - — A saúde e a alimentação
  - — O perigo das drogas
  - — Mente e corpos saudáveis
  - — Métodos anticoncepcionais
  - — Prevenindo doenças
- Vocabulário
  - — Alimentos
  - — Dietas
  - — Ingredientes culinários
  - — Medicamentos
  - — Doenças
  - — Estados de ânimo

ANEXO B

Informante 8 – Muestra de actividad

Alumno(a): n.º

Fecha: ___ / ____ / _____ Grupo: _____ 5.° serie

1.ª Evaluación de español

1) Clasifica los objetos en los cuadraditos.

	SINGULAR	PLURAL
MASCULINO		
FEMENINO		

los cuadernos / el lápiz / la goma / la computadora / las revistas / el gato / el libro / el compás / los bolígrafos / la televisión / los videos / las sillas / los estuches / el lapicero / las gomas / las escuelas / los amigos / la mochila / el mapa / los profesores/ los alumnos / la pizarra

2) Traduzca las frases al portugués:

a) El lunes estoy en la oficina. _____
b) El cachorro de mi gata nació. _____
c) ¿Estudias mucho o poco? _____
d) Esta comida está exquisita. _____
e) La azafata está en este avión. _____

3) Completa con SER o ESTAR:

a) José (está/es) _____ estudiando para (estar/ser) _____ médico.
b) Su padre siempre (está/es) _____ de buen humor.
c) (Está/Es) _____ un chico muy alegre.
d) ¿Dónde (es/ está) _____ el libro de Juan?
e) (Estás/ Eres) _____ llorando ahora.

Informante 8 – Planificación

"Ninguém educa ninguém, ninguém se educa sozinho, os homens se educam entre si, mediatizados pelo mundo."

Paulo Freire

ESCOLA MUNICIPAL BARCELONA

PLANEJAMENTO /2003

DISCIPLINA	SÉRIE	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	CONTEÚDO	ESTRATÉGIAS
ESPANHOL		• Familiarizar o aluno com técnicas de abordagem de leitura em L.E. que o levem a interagir com o texto, reconstruindo o sentido do mesmo.	• Uso do conhecimento prévio; • desenvolvimento de estratégias de leitura; • reconhecimento de diferentes estruturas de texto; • reconhecimento dos cognatos; • uso do contexto para identificar o sentido de algumas palavras; • formulação de hipóteses com confirmação ou rejeição das mesmas; • uso de conhecimentos lingüísticos como elemento de entendimento dos textos trabalhados.	•Observação de elementos paralinguísticos (desenhos, gráficos, gravuras etc); • observação dos títulos, subtítulos e intertítulos; • leitura coletiva em dupla e individual de textos diversos, identificando os cognatos e os elementos de coesão necessários para a compreensão dos mesmos.
PROFESSORES:				
OBJETIVOS GERAIS • Proporcionar ao aluno um ensino de língua estrangeira (como comunicação), enfatizando a competência escrita (interação kator-texto-autor); - Ao estudar um novo conjunto de códigos e estruturas, o aluno deverá identificar semelhanças e diferenças em relação à sua língua materna, utilizando-o como auxílio para um melhor desempenho da mesma.		• proporcionar ao aluno um ensino de L.E. como comunicação, enfatizando a compreensão escrita (leitura) através do contato com diferentes tipos de texto escrito.	• Tipologia do texto (escrito/oral); •organização textual: continuidade, progressão, logicidade; • uso de sinônimos; • uso de elementos de coesão (em contexto); • uso de elementos estratégicos em texto oral e escrito.	• Interpretação oral e escrita de textos variados. • Estudo de palavras com funções gramaticais (observar divisão em módulos). • identificar, através de atividades variadas, os diversos vocábulos gramaticais, observando suas variações no texto trabalhado.